

Gartxu, Keretxu, Zinu'ri

En el espesísimo y enmarañado bortal (madroñal) de la falda meridional del Ereñosare (Arteaga y Cortézubi), además de la zarzaparrilla, llamada allí *arkasatsa*, encontré, aunque relativamente escaso un arbusto, que una vez clasificado resultó ser *Phyllirea media*, correspondiente a la familia de las oleáceas, es decir, afine. al olivo, con hojas también por parejas (opuestas), pero no de color tan triste, y con algunos dientecitos en el borde. Preguntado el nombre en euskera se me contestó que es *Gartxu*.

Buscada esta palabra en el diccionario de Azkue, la encuentro traducida por «arbusto que parece que es el enebro». Ni botánico ni profano creo que puedan confundir el arbusto, a que me refiero, con el enebro. Con lo que puede comparar el profano al enebro es con la argoma, y llamarle por eso *oro-otea*. Por tanto, si no hay duplicación de significado, hubo aquí referencias incompletas y puramente de memoria sin intervención de ningún botánico.

Quien quiera referencia castellana de *Phyllirea media* hallará labiérnago negro.

En el borde de la carretera de Ataun a Lizarrosti, en una parte peñascosa y muy soleada, frente a la venta, inmediata al puente para pasar al camino de Aya, encontré el mismo arbusto, pero con nombre muy distinto: *Zinu'ri*.

En las peñas de Sasiola (Deva) frente al túnel volví a ver un arbusto casi idéntico, con la diferencia de tener las hojas más estrechas y con el borde completamente liso. Su nombre local en euskera es *Keretxua*, cuya analogía fonética con *Gartxua* es evidente a mi ver. Su nombre botánico es *Phyllirea angustifolia* y sus nombres castellanos labiérnago, ladierna, alitierna, olivillo blanco, picadera. No se confunda con el alaterno o aladierno (*Rhamnus alaternus*), que en Guipúzcoa se llama «karraskilla», y que tiene las hojas todas a diferente altura.

En los ensayos de explicaciones de toponimias me encuentro con que Kirikiño traduce *Gartxu* por lentisco. El lentisco es un

arbusto aún más meridional que el labiérnago y que en ninguno de los tres puntos citados (y muy soleados) no he visto. No puedo negar en absoluto su existencia en el país y, por tanto, tampoco me atrevo a negar la homonimia. En inmediata relación topográfica con *Gartxu* cita Kirikiño la palabra *Zuñuri*, que considera indecifrible. En todo caso es una coincidencia extraña, que estas dos palabras estén en inmediata relación topográfica en una localidad vizcayna, y que el nombre del *Gartxu* en Aya (Ataun) sea precisamente *Zinuri*. ¿Son posibles dos toponimias de la misma localidad con nombres dialectalmente diferentes del mismo arbusto?

Telesforo de ARANZADI